



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS - CGIC

Concurso Público (Aplicação: 21/07/2013)

Cargo: Tradutor e Intérprete de Linguagem de Sinais/Classe D-101

**LEIA ATENTAMENTE AS SEGUINTE INSTRUÇÕES:**

- Verifique, nos espaços devidos do CARTÃO-RESPOSTA, se o número de controle é o mesmo que está ao lado do seu nome na folha de chamada. Caso o número de controle não corresponda ao que está nessa folha, comunique imediatamente ao fiscal de prova. Não se esqueça de assinar seu nome no primeiro retângulo.
- Marque as respostas das questões no CARTÃO-RASCUNHO, a fim de transcrevê-las com caneta esferográfica preta, de ponta grossa, posteriormente, no CARTÃO-RESPOSTA.
- Ao transcrever suas respostas para o CARTÃO-RESPOSTA, preencha completamente o alvéolo, como indicado na figura, . Nunca assim , pois você corre o risco de ter sua questão anulada.
- Não pergunte nada ao fiscal, pois todas as instruções estão na prova. Lembre-se de que uma leitura competente é requisito essencial para a realização da prova.
- Não rasure, não amasse nem dobre o CARTÃO-RESPOSTA, para que ele não seja rejeitado.



## A HORA DE DIZER NÃO

Ruth de Aquino

“Chega um momento na nossa vida em que devemos renunciar”, disse na semana passada o sociólogo e filósofo francês Edgar Morin, com vigor e lucidez aos 91 anos. Renunciar a uma ou mais coisas que pareciam essenciais antes. Renunciar a um cargo, a uma paixão, um desamor, uma obsessão, uma disputa, uma vaidade, ao sol a pino, à carne vermelha no jantar, seja lá o que for. Saber dizer não com serenidade pode ser um ato revolucionário e de liberdade individual.

Pelo ineditismo e pela surpresa, a renúncia do Papa Bento XVI foi dissecada no mundo inteiro em plena festa profana, o Carnaval. Cada um viu o que quis. Vemos aquilo em que cremos. Católicos fervorosos se sentiam perdidos ao perceber, enfim, que o papa não é santo. Não é mesmo, nunca foi. Agnósticos e cristãos com um mínimo de perspectiva histórica sabem que a batina não sacraliza ninguém. Amém.

O papa não tem influência na minha vida particular, embora eu tenha sido batizada e feito primeira comunhão nas igrejas de Copacabana. Na infância, era obrigada a ir à missa todo domingo. Havia um anjo de gesso sobre minha cama. Ele me dava um certo medo. Tinha aulas de catecismo numa escola laica. Via, na confissão, uma enorme teatralidade. Às vezes inventava pecados para testar a reação daquele desconhecido que parecia dormir, de perfil. Não entendia a lógica do número de ave-marias e padre-nossos, como castigo ou promessa de salvação eterna.

Bem mais tarde, o papa passou a me interessar apenas como chefe de um Estado implacável e multimilionário que se aliou a demônios palpáveis e históricos. Um Estado com poder transnacional sobre governos, política, ciência e sobre a vida das pessoas comuns. Na semana passada, o papa passou a me interessar como alguém de carne e osso. Por mais sinais de cansaço e desilusão que tivesse dado, era difícil crer que logo um Ratzinger apelidado de “papa panzer” e “rottweiler de Deus” decidisse apear da cruz e humanizar-se.

Ratzinger é um homem com um marca-passo. Não queria deteriorar ao vivo como seu antecessor. Considerava a saúde da carne um imperativo para exercer direito o poder do espírito. Sentia-se impotente diante do enfraquecimento da Igreja Católica. Ficava irritado com as fofocas nos corredores do Vaticano. Inseguro diante dos escândalos de pedofilia de padres e cardeais. Culpado pelos escândalos de corrupção interna, vazados por seu mordomo. Traído por sua equipe de confiança. Magoado com sua imagem de autoritário e conservador no Twitter.

Ele nem pediu para sair. Não negociou com seus pares ou súditos. Disse: “Fui.” Decidiu “em plena liberdade” – como se alguém pudesse ser plenamente livre. Dizer que renunciou “pelo bem da igreja” é conversa para cardeal dormir. Uma tentativa póstuma de se fazer de soldado humilde de Jesus. Um homem diz “não” pelo seu próprio bem. Bento XVI era um papa relutante e acidental, sem carisma. Virou astro pela negação.

O que se seguiu foram os obituários em vida. Como os papas costumam morrer em exercício, são poupados de assistir a seu funeral. Pelo menos de corpo presente. Bento XVI assiste de camarote à enorme confusão provocada por seu gesto libertário ou covarde. Se existem outros vazamentos de escândalos na fila, melhor estar na casa de verão em Castelgandolfo, meia hora ao sul de Roma, meditando, orando e escrevendo. É um palácio sobre uma colina, com vista para um lago, na verdade a boca de um vulcão adormecido. Simbólico, diante de toda a lava derramada nos últimos anos envolvendo a Igreja Católica. Quem ficará na boca de um vulcão ativo será outro papa, mais jovem, mais saudável, menos rígido e mais antenado com as redes sociais. Não é assim a vida fora do Vaticano?

O “basta” de Bento XVI me lembrou o filme premonitório de Nanni Moretti, *Habemus papam*, do ano passado. É uma comédia de costumes inofensiva. Eleito pelo conclave dos cardeais, o novo sumo pontífice – protagonizado por Michel Piccoli – entra em pânico. Apavorado com o que o espera no comando da Igreja, recusa-se a ser identificado na sacada para os fiéis.

Um psiquiatra ateu (Nanni Moretti) é chamado ao Vaticano. Na cena mais hilária do filme, os cardeais dizem ao psiquiatra que ele só não poderá discutir assuntos como “fé, desejos, sonhos, sexo, infância e mãe”. É uma paródia de como a Igreja Católica se despregou da realidade. A partir daí, o novo papa, descrente de si mesmo, de sua fé e da Igreja, foge do cerco e perde-se pelas ruas de Roma. Frágil, vulnerável, ele fica maravilhado com o anonimato, as pessoas e sua vida normal, seus tropeços e alegrias. Vê, de fora, como seu rebanho o enxerga. Renuncia a ser pastor. E assume a si mesmo.

(Época – 18 de fevereiro de 2013, página 106)

**1**

---

**A partir da leitura do texto de Ruth de Aquino, identifique a única opção condizente com o ponto de vista expresso pela autora sobre o tema abordado.**

- (a) Nem sempre o ato de dizer não, mesmo que seja com seriedade e serenidade, consiste em uma atitude que revoluciona e liberta.
- (b) No que diz respeito à renúncia do Papa Bento XVI, cada cidadão interpretou a atitude do Pontífice do modo como lhe parecia mais conveniente, uma vez que sempre devemos ver o mundo com base em nossas crenças.
- (c) Embora tenha sido batizada e catequizada, a autora reconhece que tanto o Papa como os rituais da Igreja Católica jamais influenciaram na vida dela, mesmo na sua infância, chegando a admitir que todos os ritos católicos não passam de um grande teatro.
- (d) Um dos motivos que fez o Papa Bento XVI renunciar foi sua debilidade física, principalmente em função de usar marca-passo, mas a gota d'água veio das críticas recebidas no Twitter.
- (e) Em certa altura de sua vida, Ruth passou a ver o Papa como chefe de Estado, com domínios e poder econômico, cujo Estado tem controle político e científico sobre os governos e também sobre a vida das pessoas de modo geral.

**2**

---

**No entender da autora:**

- (a) Ninguém consegue ser plenamente livre, mesmo que pareça estar agindo com plena liberdade.
- (b) Ao dizer “Fui”, sem dialogar com seus pares, o Papa pôs em prática sua plena liberdade, o que era seu direito, como cidadão comum que é.
- (c) O Papa foi sincero ao admitir que renunciou ao cargo pelo bem da Igreja e não por interesses próprios.
- (d) Bento XVI renunciou para tornar-se um Papa carismático, já que ele sempre foi percebido como antipático.
- (e) Ao renunciar, Bento XVI oficia seu próprio funeral em vida, o que é inusitado na história da Igreja.

**3**

---

**A metáfora do vulcão, citada no texto de Ruth de Aquino, faz referência**

- (a) à calma da residência papal de verão, em Castelgandolfo, às margens de um vulcão extinto.
- (b) ao potencial explosivo de todos os problemas que ultimamente a Igreja Católica vem enfrentando.
- (c) à atividade vulcânica esporádica do Monte Vesúvio, ainda ativo, no sul da Itália.
- (d) à placidez enganosa do lago vulcânico às margens do qual o papa se refugiou.
- (e) às discussões acaloradas que tiveram erupção com a renúncia do papa Bento XVI.

**4**

---

**No filme de Nanni Moretti,**

- (a) o Papa poderá fazer uso da psicanálise para entender e resolver suas angústias.
- (b) o psiquiatra só poderá analisar o Papa no que diz respeito a assuntos não polêmicos.
- (c) a personalidade de Bento XVI é explicitamente ridicularizada.
- (d) o Papa é visto como um pastor relapso em relação a seu rebanho.
- (e) Michel Piccoli entra em pânico e desiste de sua profissão.

**5**

---

**“Pelo ineditismo e pela surpresa, a renúncia do Papa Bento XVI foi **dissecada** no mundo inteiro em plena festa **profana**, o Carnaval.” (linhas 06 e 07). **Identifique o único item que apresenta, na mesma ordem, sinônimos adequados a todas as quatro palavras grifadas na frase acima:****

- (a) incomum – desistência – analisada - leiga.
- (b) imediatismo – recusa – disseminada – religiosa.
- (c) inusitado – desistência – dissimulada – do povo.
- (d) instantâneo – recusa – espalhada – macabra.
- (e) pouco provável – o não querer – dissimulada - religiosa.

Na seguinte frase do texto: “Por mais sinais de cansaço e desilusão que tivesse dado, era difícil crer que logo um Ratzinger apelidado de ‘papa panzer’ e ‘rottweiler de Deus’ decidisse apejar da cruz e humanizar-se.” (linhas 17, 18 e 19), temos uma figura de linguagem. **Em qual das frases abaixo também encontramos esse recurso semântico-discursivo?**

- (a) No fim do espetáculo, o personagem que representava Jesus desceu da cruz e voltou à sua vida cotidiana.
- (b) O rapaz pegou seu cão rottweiler e continuou a correr pela via, como se nada tivesse ocorrido.
- (c) Pensando que não aguentaria carregar o peso da cruz mundial, o Papa, ao abrir mão de seu cargo de Pontífice, retirou-a de suas costas e colocou-a nos ombros de outro religioso.
- (d) O padre tinha esperança de que após um ano de curso e orientações semanais, todos os alunos da escola se humanizassem e passassem a ter atitudes mais sensatas uns com os outros.
- (e) O cansaço e a desilusão podem ter sido as principais causas que levaram o Papa Bento XVI a renunciar a seu cargo religioso.

Os verbos devem ser usados em conformidade com sua regência, regra que, às vezes, também diz respeito ao uso ou não da crase. Nos enunciados abaixo, somente em um dos itens a regência do verbo **NÃO** foi devidamente respeitada. **Em qual item?**

- (a) Renunciar à liberdade de expressão parece ser o maior sacrifício, mas quando não há escolhas, nada pode ser feito.
- (b) Em função de sua inusitada renúncia, o Santo Papa assistiu a seu próprio funeral, mesmo que metaforicamente. Além disso, assistiu a repercussão de seu ato no mundo inteiro.
- (c) A renúncia do Papa Bento XVI não influenciou em nada na vida cotidiana de muitas pessoas.
- (d) Segundo a autora do texto, a Igreja Católica aliou-se à necessidade de controlar questões econômicas, sociais e políticas, na busca de domínio e poder.
- (e) A renúncia do Papa fez Ruth lembrar-se do filme intitulado *Habemus papam*, uma comédia em que o Papa eleito entra em pânico e se nega a assumir o cargo religioso.

**Nas frases: “Traído por sua equipe de confiança.” (linhas 23 e 24) e “Como os papas costumam morrer em exercício, são poupados de assistir a seu funeral.” (linhas 29 e 30), os pronomes possessivos fazem referência, respectivamente, a:**

- (a) os cardeais; o papa.
- (b) todos os papas; Bento XVI.
- (c) dele; os cardeais.
- (d) Bento XVI; os sumos pontífices.
- (e) equipe; deles.

9

De acordo com as diretrizes da ABNT-NBR/2005, assinale a alternativa **INCORRETA** com relação às características gerais da janela de Libras.

- (a) O espaço deve ser suficiente para que o intérprete não fique colado ao fundo, evitando, dessa forma, o aparecimento de sombras.
- (b) Deve haver marcação no solo para delimitar o espaço de movimentação do intérprete.
- (c) Os contrastes não devem ser nítidos, quer em cores, quer em preto e branco.
- (d) Sempre que possível, o recorte deve ser localizado de modo a não ser encoberto pela tarja preta da legenda oculta.
- (e) Na transmissão de telejornais e outros programas, com o intérprete de Libras em cena, devem ser tomadas medidas para a boa visualização da Libras.

10

Complete corretamente o código de ética, que é parte integrante do Regimento Interno do Departamento Nacional de Intérpretes (FENEIS):

“D – Registro dos intérpretes para surdos – Em 28 – 29 de janeiro de 1965, Washington, EUA (Tradução do original Interpreting for Deaf People, Stephen(ed.) USA por \_\_\_\_\_). Adaptação \_\_\_\_\_ – Aprovado por ocasião do \_\_\_\_\_ – Rio de Janeiro/RJ/Brasil – 1992.”

- (a) Ronice Quadros – do Estado de Santa Catarina – I Encontro Nacional de Intérpretes de Língua de Sinais.
- (b) Lodenir Karnopp – do Estado do Rio Grande do Sul – Seminário Nacional de Intérpretes de Língua de Sinais.
- (c) Ricardo Sander – dos Estados Brasileiros – II Encontro Nacional de Intérpretes.
- (d) Angela Russo – do Estado do Rio Grande do Sul – Congresso Latino Americano de Educação Bilíngue para Surdos.
- (e) Maria Cristina Pires Pereira – do Estado do Paraná – IV Encontro Nacional de Intérpretes de Libras.

11

De acordo com o artigo 18 do decreto 5.626, nos próximos dez anos, a partir da publicação desse Decreto, a formação de tradutores e intérpretes de Libras – Língua Portuguesa, em nível médio, deve ser realizada por meio de:

- I) cursos de educação profissional;
- II) cursos de extensão universitária; e
- III) cursos de formação continuada, promovidos por instituições de ensino superior e instituições credenciadas por secretarias de educação.

**Está(ão) correta(s):**

- (a) Somente a II.
- (b) Somente II e III.
- (c) I, II e III.
- (d) Somente I e II.
- (e) Somente a I.

12

Segundo Jacobson (1975), podem existir três tipos de traduções. **Assinale qual ordem é a correta, com relação aos conceitos abaixo.**

1. A tradução intralingual ou reformulação.
2. A tradução interlingual ou tradução propriamente dita.
3. A tradução intersemiótica ou transmutação.

- ( ) Consiste na interpretação dos signos verbais, por meio de outra língua.
- ( ) Consiste na interpretação dos signos verbais, por meio de outros signos da mesma língua.
- ( ) Consiste na interpretação dos signos verbais, por meio de sistemas de signos não verbais.

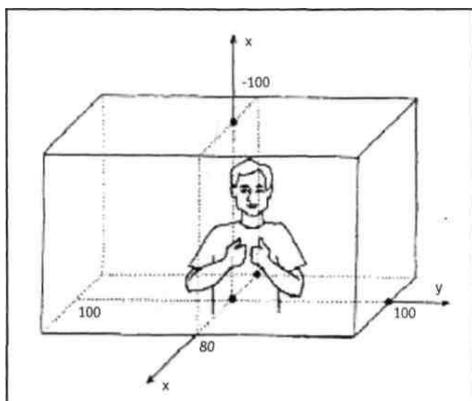
- (a) 1 – 2 – 3
- (b) 2 – 1 – 3
- (c) 3 – 2 – 1
- (d) 3 – 1 – 2
- (e) 2 – 3 – 1

**Qual das leis regulamenta a profissão do Tradutor e Intérprete de Língua Brasileira de Sinais – Libras?**

- (a) Lei nº 10.436, de 24 de abril de 2002.
- (b) Decreto nº 5.626, de 22 de dezembro de 2005.
- (c) Lei nº 12.319, de 1º de setembro de 2010.
- (d) Lei nº 10.098, de 19 de dezembro de 2000.
- (e) Lei nº 10.346, de 24 de abril de 2002.

## 14

Existente o espaço de sinalização das línguas de sinais, como ilustra a figura abaixo,



marque verdadeiro (V) ou falso (F) de acordo com o que é apresentado na imagem:

- ( ) A morfologia e a sintaxe desta língua são organizadas nesse espaço.
- ( ) A formação das palavras e das frases na Língua Brasileira de Sinais apresenta restrições espaciais.
- ( ) A morfologia e a sintaxe das línguas de sinais determinam a estrutura interna das palavras e das frases que refletem o sistema computacional da linguagem.

**Assinale a alternativa correta.**

- (a) V – F – V
- (b) V – V – V
- (c) F – V – V
- (d) F – F – F
- (e) V – V – F

Relacione as colunas, marcando a resposta correta:

1. Intérprete
  2. Intérprete de Língua de Sinais
  3. Tradutor
  4. Tradutor – Intérprete
  5. Tradutor Intérprete de Língua de Sinais
- ( ) Pessoa que traduz e interpreta o que foi dito e/ou escrito.
  - ( ) Pessoa que interpreta passando de uma língua (língua fonte) para outra (língua alvo) o que foi dito.
  - ( ) Pessoa que interpreta de uma dada língua de sinais para outra língua, ou dessa língua para uma determinada língua de sinais.
  - ( ) Pessoa que traduz de uma língua para outra. Tecnicamente, tradução refere-se ao processo que envolve pelo menos uma língua escrita. Assim, o tradutor é aquele que traduz um texto escrito de uma língua para outra.
  - ( ) Pessoa que traduz e interpreta a língua de sinais para a língua falada e vice-versa em quaisquer modalidades em que se apresentar (oral ou escrita).

- (a) 4 – 1 – 2 – 3 – 5
- (b) 1 – 3 – 5 – 4 – 2
- (c) 3 – 2 – 1 – 5 – 4
- (d) 2 – 5 – 4 – 3 – 1
- (e) 5 – 4 – 3 – 2 – 1

## 16

No Brasil, em meados da década de \_\_\_\_\_, surgiram os primeiros trabalhos de interpretação em Língua de Sinais, desenvolvidos em instituições \_\_\_\_\_ e pelas relações familiares e de amizades com surdos.

**As palavras que correspondem as lacunas em branco são, respectivamente:**

- (a) oitenta – religiosas.
- (b) noventa – de ensino superior.
- (c) setenta – da FENEIS.
- (d) sessenta – de saúde.
- (e) setenta – de ensino superior.

Leia as afirmativas sobre situações do intérprete educacional, segundo Lacerda (2002).

- I) O local onde o intérprete deve/pode ficar na sala de aula também é um indicativo do modo como as relações em sala de aula estão sendo elaboradas. Embora pareça algo simples, o posicionamento do intérprete revela-se como um espaço de negociação importante, pois indica os modos como é visto e respeitado na instituição de ensino.
- II) No espaço de sala de aula, o professor tem autonomia e como ele compreende a presença do intérprete influi muito nas ações que ocorrem em sala de aula. A parceria entre professor e intérprete é fundamental. No entanto, observa-se um incômodo do professor frente à presença do intérprete que pode levá-lo a ignorar o aluno surdo, atribuindo ao intérprete o sucesso ou insucesso desse estudante. Outra possibilidade é a de polarizar com o intérprete desconfiando de sua atuação.
- III) A permanência do intérprete em determinada escola inclusiva deve ser passageira já que aos poucos a escola irá saber como lidar com todos os outros alunos, tendo em vista que as questões de linguagem que interferem no desenvolvimento das pessoas com surdez e a língua de sinais, como uma língua plena, podem ser aprendidas através de breves observações.

#### Está(ão) correta(s)

- (a) apenas I e III.  
 (b) I, II e III.  
 (c) apenas I e II.  
 (d) apenas II.  
 (e) apenas III.

Relacione as colunas e marque a resposta correta:

A diferença entre intérpretes de línguas vocais e intérpretes de línguas de sinais, segundo Rodriguez e Burgos (2001), diz respeito a:

1. Intérpretes de línguas vocais.
2. Intérpretes de línguas de sinais.

( ) Interpretam de/para as línguas orais.

- ( ) Seu campo de trabalho limita-se, normalmente, a encontros internacionais.
- ( ) Seus clientes são pessoas surdas e ouvintes do mesmo entorno geográfico.
- ( ) Seus clientes são pessoas ouvintes de diferentes entornos geográficos.
- ( ) Interpretam de/para alguma língua de sinais.
- ( ) Seu campo de trabalho é tão amplo quanto as necessidades comunicativas e de informação de seus clientes.

- (a) 1 – 2 – 1 – 2 – 1 – 2  
 (b) 1 – 1 – 2 – 1 – 2 – 2  
 (c) 1 – 2 – 1 – 1 – 2 – 2  
 (d) 1 – 1 – 1 – 1 – 1 – 1  
 (e) 2 – 2 – 1 – 2 – 1 – 1

No ano de 2010, houve o registro na Classificação Brasileira de Ocupações (CBO) de tradutores/intérpretes de Libras, tendo como descrição: Guia-intérprete, intérprete de Libras, intérprete educacional, tradutor de Libras, tradutor-intérprete de Libras.

#### Assinale a alternativa correta.

- (a) nº: 2614-10  
 (b) nº: 2614-25  
 (c) nº: 2614-20  
 (d) nº: 2614-15  
 (e) nº: 2614-24

“O intérprete deve interpretar fielmente e com o melhor de sua habilidade, sempre transmitindo o pensamento, a intenção e o espírito do palestrante. Ele deve lembrar dos limites de sua função e não ir além de sua responsabilidade.”

**Este artigo pertence a qual capítulo do Código de Ética do Intérprete de Língua Brasileira de Sinais?**

- (a) Capítulo 2 – Relações como contratante do serviço.  
 (b) Capítulo 3 – Responsabilidade profissional.  
 (c) Capítulo 4 – Relações com os colegas.  
 (d) Capítulo 1 – Princípios Fundamentais.  
 (e) A nenhum dos capítulos mencionados.

**21**

Ainda existem descrenças em relação a Libras ser uma língua, principalmente porque pouco se sabe sobre as formas de registro escrito, criadas para o uso desta, porém existem alguns sistemas de registro. Quais são eles?

- I) ELIS
- II) SignWriting
- III) ELAN
- IV) Braille

**Marque a resposta correta.**

- (a) Apenas I, II e IV.
- (b) Apenas I e II.
- (c) Apenas I e III.
- (d) Apenas III.
- (e) Apenas II.

**22**

No ano de 2001, em Montevidéo/Uruguai, foi realizado um Encontro Internacional sobre a Formação de Intérpretes de Língua de Sinais na América Latina. Nesse, foram apresentadas as principais conclusões e recomendações, respeitando as características e situações de cada um dos países participantes. Quais foram as principais conclusões e recomendações?

- I) Que a comunidade de pessoas surdas seja consciente da importância de sua própria língua e dos intérpretes profissionais.
- II) Que as associações e federações de pessoas surdas sejam fortalecidas em todos os aspectos, por si mesmas e com o apoio de organismos públicos internacionais.
- III) Que, em todos os países, se reconheça a Língua de Sinais a nível.
- IV) Que exista reconhecimento da profissão e titulação de intérpretes de Língua de Sinais.
- V) Que exista reconhecimento da profissão e titulação do formador de intérpretes de Língua de Sinais.

**Em relação às afirmações anteriores, marque a alternativa correta:**

- (a) apenas IV e V.
- (b) apenas I, II, III e IV.
- (c) apenas I, II e III.
- (d) I, II, III, IV e V.
- (e) apenas III e V.

**23**

**O que significa a sigla PROLIBRAS?**

- (a) Exame Nacional para Certificação apenas em Proficiência no Ensino da Língua Brasileira de Sinais (LIBRAS).
- (b) Programa Nacional de Ensino e Tradução/Interpretação da LIBRAS.
- (c) Programa Nacional da LIBRAS.
- (d) Exame Nacional para Certificação de Proficiência no Ensino da Língua Brasileira de Sinais (LIBRAS) e para Certificação de Proficiência para Tradução e Interpretação de LIBRAS/Língua Portuguesa.
- (e) Programa de Proficiência em LIBRAS.

**24**

**Quem foi o primeiro linguista a defender abertamente que as línguas sinalizadas são línguas naturais e que, como quaisquer outras línguas, elas também devem ser estudadas pela Linguística?**

- (a) Noah Chomsky.
- (b) Ferdinand Saussure.
- (c) Ferreira Brito.
- (d) Lodenir Karnopp.
- (e) William Stokoe.

**25**

O papel do intérprete é realizar a interpretação da língua falada para a língua sinalizada e vice-versa, observando alguns preceitos éticos.

**Assinale a alternativa INCORRETA no que tange aos preceitos éticos que regem o trabalho do Intérprete de LIBRAS:**

- (a) Confiabilidade (Sigilo profissional).
- (b) Imparcialidade (O intérprete deve ser neutro e não interferir com opiniões próprias).
- (c) Discrição (O intérprete deve estabelecer limites no seu envolvimento, durante sua atuação).
- (d) Fidelidade (A interpretação deve ser fiel, o intérprete não pode alterar informação por querer ajudar ou ter opiniões a respeito de algum assunto. O objetivo da interpretação é passar o que realmente foi dito).
- (e) Tutoria (o intérprete deve tutorar os surdos, a fim de ajudá-los).

Marque verdadeiro (V) ou falso (F) sobre as questões que foram discutidas nos Estados Unidos e consideradas anti-éticas, de acordo com as atribuições do profissional intérprete de Língua de Sinais.

- ( ) Tutorar os alunos (em qualquer circunstância).
- ( ) Não acompanhar os alunos.
- ( ) Disciplinar os alunos.
- ( ) Realizar atividades gerais extraclasse.
- ( ) Apresentar informações a respeito do desenvolvimento dos alunos.

**Assinale a alternativa que apresenta a sequência correta:**

- (a) V – V – V – F – F
- (b) V – F – V – F – V
- (c) F – F – V – V – F
- (d) V – F – V – V – V
- (e) F – V – F – V – F

## 27

A partir da seguinte situação:

Um amigo ou parente de um cliente pergunta a você sobre detalhes de uma situação em que você interpretou. **Qual é a postura correta diante desse fato?**

- (a) Vestimenta adequada.
- (b) Reconhecer nível linguístico.
- (c) Discrição.
- (d) Responder instantaneamente.
- (e) Sigilo profissional.

## 28

Marque (V) ou (F), considerando verdadeiros os dizeres que são mitos sobre o profissional intérprete de LIBRAS, segundo Ronice (2004):

- ( ) Professores de surdos são intérpretes de Língua de Sinais.
- ( ) As pessoas ouvintes que dominam a Língua de Sinais são intérpretes.
- ( ) Os filhos de pais surdos são intérpretes de Língua de Sinais.

- ( ) Professores ouvintes são intérpretes de LIBRAS.
- ( ) Intérpretes de LIBRAS precisam ser professores de Língua de Sinais.

**Assinale a alternativa que apresenta a sequência correta:**

- (a) V-V-V-F-F
- (b) F-V-F-V-F
- (c) V-V-F-F-F
- (d) F-F-F-F-V
- (e) V-V-F-V-V

## 29

Analise os parâmetros da Libras (Língua Brasileira de Sinais) nas figuras abaixo:



Sinal: água



Sinal: ter

(Dicionário Capovilla)

Os sinais de ÁGUA e de TER, diferem no parâmetro \_\_\_\_\_ e no parâmetro \_\_\_\_\_, mas o parâmetro \_\_\_\_\_ é o mesmo.

**Assinale a alternativa que preenche corretamente as lacunas:**

- (a) ponto de articulação – configuração de mão – movimento.
- (b) fonologia – fonética – morfologia.
- (c) configuração de mão – movimento – ponto de articulação.
- (d) movimento – ponto de articulação – configuração de mão.
- (e) expressão não manual – ponto de articulação – configuração de mão.

Durante uma prova, o professor do aluno surdos lhe pede para não interpretar, pois considera possível que você esteja discutindo sobre as respostas das questões. **Como você deve proceder?**

- (a) Atender à solicitação do professor.
- (b) Respeitar o nível linguístico do aluno e do professor.
- (c) Agir com neutralidade.
- (d) Continuar traduzindo discretamente.
- (e) Continuar a traduzir fielmente.

**Leia as alternativas abaixo e classifique-as em verdadeiras (V) ou falsas (F):**

- ( ) Não podemos dizer que a visão assistencialista do intérprete da Língua de Sinais tenha desaparecido, pois, algumas vezes, tanto o próprio profissional quanto os professores e colegas ouvintes têm no intérprete a figura de bem-feitor.
  - ( ) A referência a profissionais mais experientes é importante, mas não pode se tornar dogmatizada a ponto de inibir a formação dos demais. Existem diversas formas de interpretar e muitas maneiras de atuar junto aos surdos. Nenhuma é mais importante do que a outra.
  - ( ) O intérprete de Língua de Sinais precisa atualizar seus conhecimentos sempre, especialmente em LIBRAS e em assuntos que serão interpretados. Já em Língua Portuguesa, por ser sua primeira língua, não há essa necessidade.
  - ( ) A atuação dos intérpretes da Língua de Sinais nas mídias passa a ser bem mais importante do que as demais atuações em outros espaços, como os educacionais, por exemplo, pois dá visibilidade à Língua de Sinais e ao profissional.
- (a) V-V-F-F
  - (b) V-F-F-V
  - (c) V-V-F-V
  - (d) F-V-F-V
  - (e) F-F-V-F

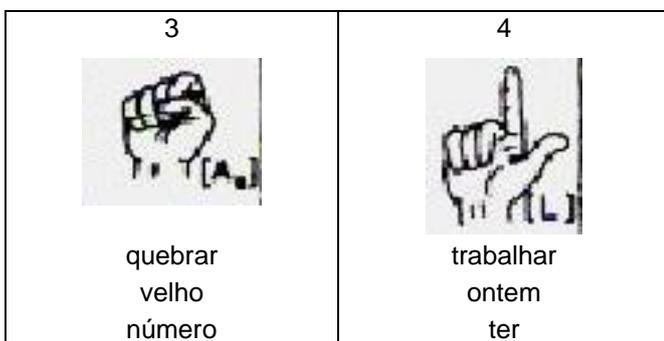
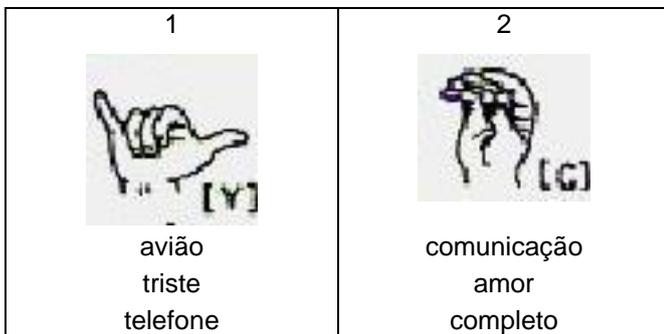
Os tradutores intérpretes de Língua de Sinais, como profissionais, organizam-se politicamente na luta por questões relativas à categoria. **A respeito disto, é correto dizer que:**

- (a) AGILS, CATILS, ATILSRJ são Associações de Intérpretes de Língua de Sinais respectivamente nos Estados de Santa Catarina, Rio de Janeiro. FEBRATILS é uma organização nacional e a WASLI é mundial.
- (b) AGILS, ACATILS, APILRJ são Associações de Tradutores Intérpretes de Língua de Sinais respectivamente nos Estados do Rio Grande do Sul, Santa Catarina e Rio de Janeiro. FEBRAPILS é organização em nível nacional e WASLI, mundial.
- (c) AGILS, ACATILS, APILRIO são Associações de Intérpretes de Língua de Sinais de âmbito Estadual. Já no âmbito nacional, temos a ABRATES. WASLI é uma associação mundial.
- (d) AGILS, ACATILS, APILRJ são, respectivamente, associações Estaduais do Rio Grande do Sul, Santa Catarina e Rio de Janeiro. ABRATES é nacional e WILS, mundial.
- (e) AGTILS, ACAILS, APILRJ são, respectivamente, associações Municipais do Rio Grande do Sul, Santa Catarina e Rio de Janeiro. FEBRAPILS é uma associação nacional e WASLI é uma associação mundial.

A Língua Brasileira de Sinais – LIBRAS - é reconhecida como meio legal da comunidade surda brasileira, através da Lei 10.436/2002. **É correto afirmar que essa conquista ocorreu devido:**

- (a) ao apoio do Presidente Lula, por se interessar pelas lutas surdas.
- (b) ao apoio exclusivo da FEBRAPILS.
- (c) ao movimento surdo que deu visibilidade à sua língua como primeira a ser adquirida pela pessoa surda.
- (d) ao apoio dos professores de escolas inclusivas.
- (e) ao apoio da Secretaria de Educação Especial do Ministério de Educação e Cultura.

A respeito da fonologia da Língua Brasileira de Sinais, observe as seguintes configurações de mãos (CM), segundo Ferreira-Brito e Langevin (1995), e os respectivos sinais:



Quais os sinais que correspondem corretamente às configurações de mãos?

- (a) 1,2,5
- (b) 2,3,4
- (c) 1,3,5
- (d) 1,2,4
- (e) 1,3,4

Leia a seguinte frase em Português:  
Minha mãe é melhor cozinheira do que meu pai.

Agora marque verdadeiro (V) ou falso (F) nas alternativas, considerando como deve ser sua sinalização.

- ( ) A comparação é mostrada apenas através da intensidade do sinal.
- ( ) A sinalização de DO-QUE deve iniciar no ponto de articulação do sinal MÃE.
- ( ) Se a sinalização acontecer na presença do pai e da mãe, a sinalização de DO-QUE deve encerrar na MÃE.
- ( ) Durante a sinalização de DO-QUE é necessário realizar expressões não manuais da LIBRAS.
- ( ) Existe um único sinal para DO-QUE.

- (a) F – F – F – V – F
- (b) V – V – F – F – V
- (c) F – V – F – V – F
- (d) F – F – V – V – F
- (e) V – V – V – V – V

Observe as frases e imagine como deve ser a sinalização de cada uma delas:

1. Quando você vai ao médico?
2. Quando ele morreu?
3. Quantas horas você viajou?
4. Que horas são?
5. Qual é teu sinal?
6. Você prefere mais casa ou apartamento?

Agora assinale a alternativa **INCORRETA** em relação à sinalização das frases:

- (a) A frase 6 é sinalizada em um único espaço.
- (b) Para sinalizar a frase 4, utiliza-se apenas um item lexical + expressão facial.
- (c) Para sinalizar 'quantas horas', na frase 4, é necessário apenas um sinal articulado no rosto e a expressão facial.
- (d) Nas frases 1 e 2, o advérbio de tempo é sinalizado da mesma forma.
- (e) Nas frases 2 e 5, utiliza-se o mesmo movimento com a cabeça para demonstrar que é uma pergunta.

**Sobre a LIBRAS, assinale a única alternativa que NÃO corresponde a uma de suas características:**

- (a) A LIBRAS tem gramática.
- (b) A LIBRAS tem variações linguísticas (dialetos).
- (c) A LIBRAS é universal.
- (d) A LIBRAS é uma língua viso-espacial.
- (e) A LIBRAS não apresenta a mesma estrutura que a Língua Portuguesa.

Leia a seguinte situação e defina como deve ser a sua sinalização.

A mãe comprou um presente para cada um de seus filhos. Para o filho mais velho, ela comprou uma camiseta azul; para o menino mais jovem, comprou uma camiseta verde. O menino mais velho gostou da camiseta verde e o mais jovem gostou da camiseta azul e resolveram trocar entre si os presentes.

**Marque, então a alternativa correta em relação à dêitica anafórica:**

- (a) A sinalização de cada um dos filhos será feita, primeiramente, em um espaço e quando for se referir a eles novamente, deverá repetir a sinalização anterior.
- (b) A sinalização de cada um dos filhos será feita, primeiramente, em um espaço e quando for se referir a eles novamente poderá trocar o local onde foi sinalizado.
- (c) A sinalização de cada um dos filhos será feita, primeiramente, em um espaço e para sinalizar o momento da troca não precisa ser referenciado o local onde os meninos estão.
- (d) A sinalização de cada um dos filhos será feita, primeiramente, em um espaço e para sinalizar o momento da troca faz-se, apenas, apontando para um e para outro, sem ser necessário sinalizar a TROCA.
- (e) A sinalização de cada um dos filhos será feita, primeiramente, em um espaço e quando for se referir a eles novamente, apenas apontará para o local indicado anteriormente.

Ao Analisar as seguintes afirmativas,

- I) A LIBRAS tem cinco parâmetros: movimento, ponto de articulação, expressões não manuais, orientação e configuração de mãos.
- II) Assim como as outras línguas, a LIBRAS também possui fonologia e morfologia.
- III) Lucinda Brito (1995) estabelece quais são as 61 configurações de mãos da LIBRAS.
- IV) Na sinalização, é obrigatório acontecer o contato durante o movimento.
- V) Karnopp e Muller (2004) foram as primeiras pesquisadoras a descobrir a linguística da LIBRAS.

**Marque a resposta correta:**

- (a) I e III.
- (b) I e II.
- (c) IV e V.
- (d) II e IV.
- (e) II e V.

Observe as frases abaixo:

1. A enfermeira é responsável pelo cuidado dos pacientes.
2. O fiscal cuida atentamente da realização das provas, no concurso.
3. A vovó cuida pacientemente de suas flores.

**Em relação ao sinal CUIDAR, qual é a opção correta?**

- (a) Na frase 2, o movimento do sinal precisa ser habitual.
- (b) Na frase 3, o movimento do sinal precisa ser ininterrupto.
- (c) Nas frases 1 e 2, o movimento do sinal precisa ser incessante.
- (d) Na frase 1, o movimento do sinal precisa ser incessante.
- (e) Todas as frases possuem o mesmo movimento no sinal.